

がいこくじん

げっかんじょうほうし

外国人のための月刊情報紙 Monthly Living Guide

あ い し え ぶ ぼ ー ど

アイシェフ・ボード

ICIEF BOARD 아이셰프 보드

(公財) 板橋区文化・国際交流財団 Itabashi Culture and International Exchange

2024.
がっごう
1月号



あけましておめでとうございます

日本では十二支という、12の生き物で暦を表して、新年を祝ったりします。2024年は辰年です。今年一年が皆様にとって素敵な年になりますように。



Happy New Year, 2024

Japanese people celebrate New Year according to the calendar of Junishi or Twelve signs of zodiac, representing twelve animals in yearly sequence. "2024" is the year of Dragon. We wish you all a happy and wonderful year!



①外国人のための無料法律相談【予約制】

※電話またはオンラインで相談を行います。いつ：1/18(木) 13:30~16:30 (1人30分) 申込：1週間前までに、財団のホームページまたはメールで予約してください。詳しくは申込者にお知らせします。

①Free Legal Consultation for International Residents【Appointment required】

※Consultation is conducted over the phone or online.

Time: 13:30~16:30, Jan. 18(Thu)

*30 min a session

To Apply: Appointment by email or through Website within a week in advance. Details will be informed to each applicant in person.

国際交流サロン「なかま」

いつ：1/13(土) 14:30~16:30

どこで：グリーンホール 504会議室 (栄町 36-1)

申込：①氏名 ②住所 ③国籍 ④メールアドレス

⑤電話番号をメールで送ってください。

いくら：200円 問合せ：フレンドシップクラブ仲間

✉：2021nakama@gmail.com

https://friendshipnakama.wixsite.com/itabashi

International Exchange Salon "Nakama"

Date: 14:30-16:30, Jan. 13(Sat)

Place: 504 conference room, Green Hall (36-1 Sakae-cho)

Email to Apply: (1)Name, (2)Address, (3)Nationality, (4)Email address, (5)Phone No.

Fee: 200 yen Inquiries: Friendship Club Nakama

✉：2021nakama@gmail.com

https://friendshipnakama.wixsite.com/itabashi

① 問合せ・申込：(公財) 板橋区文化・国際交流財団 国際交流係 (グリーンホール 1階)

① Itabashi Culture and International Exchange Foundation (1F, Green Hall)

〒173-0015 板橋区栄町 36-1 36-1, Sakae-cho, Itabashi-ku ☎ 03-3579-2015 FAX03-3579-2295

✉ itabashi-ci-kokusai@itabashi-ci.org 📱 Facebook @itabashi.icief 🌐 https://www.itabashi-ci.org/int/



恭喜新年好!

在日本用十二生肖，即十二种动物表达年份，庆祝新年。2024 年是龙年。衷心祝愿大家龙腾四海、龙年大吉!



새해 복 많이 받으세요

일본도 한국처럼 12 동물로 십이지를 정하고 그 해의 띠를 축하합니다. 2024 년은 갑진년 용띠해입니다. 금년 한해가 여러분께 멋진 한해가 되시길 바랍니다.



①面向外国人的小型法律咨询【预约制】

※可电话或在线咨询。

时间: 1/18(周四) 13:30~16:30 (每人 30 分钟)

申请: 请提前一周通过官方网站或邮件预约。详情随后通知。

① 외국인을 위한 무료법률상담【예약제】

※전화 또는 온라인 상담으로 실시합니다.

언제: 1/18 (목) 13:30~16:30 (상담시간 30 분)

신청: 1 주일전까지, 재단 홈페이지 또는 메일로 예약해 주십시오. 자세한 사항은 신청하신 분들께 알려드립니다.

国际交流沙龙“朋友”

时间: 1/13 (周六) 14:30~16:30

地点: ぐりーんほーる グリーンホール504 会议室 (荣町 36-1)

报名: 请发来以下信息

①姓名 ②住址 ③国籍 ④邮箱号码 ⑤电话号码

参加费: 200 日元 **咨询:** 友好俱乐部「朋友」

☞ : 2021nakama@gmail.com

<https://friendshipnakama.wixsite.com/itabashi>

국제교류살롱「나카마(벗)」

언제: 1/13 (토) 14:30 ~ 16:30

장소: 그린홀 504 회의실 (사카에초 36-1)

신청: (1)이름 (2)주소 (3)국적 (4)메일주소 (5)전화번호 등을 메일로 보내주세요.

비용: 200 엔 **문의:** 프렌드쉽 나카마

☞ : 2021nakama@gmail.com

<https://friendshipnakama.wixsite.com/itabashi>



① **咨询·申请:** (公财) 板桥区文化·国际交流财团国际交流係 (グリーンホール (绿色礼堂) 1楼)

① **문의:** (公财) 이타바시구문화·국제교류재단 국제교류계 (그린홀 1층)

〒173-0015 板桥区栄町 36-1 이타바시구 사카에초 36-1 ☎03-3579-2015 FAX03-3579-2295

☞ itabashi-ci-kokusai@itabashi-ci.org 👍Facebook @itabashi.icief 🌐<https://www.itabashi-ci.org/int/>



せっきょうじょうりかんしょうかい
説経浄瑠璃鑑賞会

にほん でんとうげいのう せっきょうじょうり たの
日本の伝統芸能である「説経浄瑠璃」を楽しめます。

いつ：1/20 (土) 13:30~16:30

どこで：板橋区立成増アクトホール (成増3-11-3)

何を：説経浄瑠璃・八王子車人形

出演：



せっきょうじょうり
説経浄瑠璃
さんだいまわかまつわかたゆう
三代目若松若太夫



はちおうじくるまにんぎょう
八王子車人形
にしかわこりゆうざ
西川古柳座

ていいん にん どうじつらいじょうじゅん
定員：450人まで (当日来場順)

ちうしごみ ふよう
申込：不要

といあわ
問合せ：

しょうがいがくしゅうかぶんかざいがかり
生涯学習課文化財係 ☎03-3579-2636

✉ky-bunkazai@city.itabashi.tokyo.jp

くりつたいいくしせつ あんない
区立体育施設の案内

くない たいいくかん おんすいぶーる てにすこーとや
区内には体育館、温水プール、テニスコートや

フットサルコートなど様々な施設があります。室内

競技場では卓球、バドミントンができます。

とれーにんぐろーむにはらんningマシンやダンベル

などトレーニング機器が備わっており、プールでは

25mのコースが1年中利用できます。自分に合った

スポーツにチャレンジできます。詳しくは

ホームページを見てください。

といあわ すぽーつしんこうかかんりがかり
問合せ：スポーツ振興課管理係 ☎03-3579-2651



Sekkyo Joruri, Traditional Narrative Ballad

accompanied by Shamisen

Enjoy Sekkyo Joruri, Traditional Narrative Ballad!

Time: 13:30-16:30, January 20, Sat., 2024

Venue: Narimasu Act Hall, 3-11-3 Narimasu

Program: Sekkyo Joruri or Hachioji Kuruma-ningyo, or

traditional puppet theater manipulated on a

wagon

Artists on stage:



Sekkyo Joruri

WAKAMATSU
Wakadayu III



Hachioji Kuruma-ningyo

Nishikawa Koryuza Association

Capacity: Up to 450 people * First-come-first-seated basis

To apply: Booking is not necessary

Inquiries:

Cultural Properties Subsection ☎03-3579-2636

✉ky-bunkazai@city.itabashi.tokyo.jp

Guide to Itabashi Municipal Sports Facilities

There are various facilities in Itabashi, including gyms, heated swimming pools, tennis and futsal courts. Table tennis and badminton can be played in indoor stadiums. The training room is equipped with treadmills, dumbbells, and other training apparatus, and the pool with 25-meter courses can be used year-round. You can start any sport that suits you. For more information, visit the city website.

Inquiries: Administrative Subsection, Sports Promotion Section 03-3579-2651



说经净琉璃鉴赏会

可以欣赏日本的传统文艺节目“说经净琉璃”

时间：1/20（周六）13:30~16:30

地址：板桥区立成増アクトホール（成増3-11-3）

内容：说经净琉璃（有三弦伴奏的说书传统艺能）·

“八王子车人形”偶戏

演员：



说经净琉璃
さんだいまわかつわかたゆう
三代目若松若太夫

“八王子车人形”偶戏
日本传统偶戏剧团西川古柳座

定员：450 人为止（当天以到场先后顺序入座）

报名：不需

咨询：生涯学习课 文化财係 ☎03-3579-2636

✉ky-bunkazai@city.itabashi.tokyo.jp

关于区内的体育设施

区内有体育馆、温水游泳池、网球场、五人制足球场等体育设施。在室内竞技场可以打乒乓球、羽毛球。健身房配有跑步机、哑铃等健身器具，游泳池设有25米长的游泳道，一年四季都可利用。大家可以先择一项适合自己的体育项目挑战一下。详细内容参阅板桥区的主页。

咨询：体育振兴管理课 ☎03-3579-2651



셋쿄조루리 감상회

일본 전통예능인 “셋쿄조루리”를 즐겨보세요.

언제：1/20（토）13:30 ~ 16:30

어디서：이타바시 구립 나리마수아쿠토홀
（나리마수 3-11-3）

내용：셋쿄조루리·하치오지쿠루마닝교

출연：



셋쿄조루리
3 대손
와카마츠와카타유

하치오지쿠루마닝교
니시카외코류자

정원：450 명까지（당일 선착순）

신청：필요없음

문의：생애학습과 문화재계 ☎03-3579-2636

✉ky-bunkazai@city.itabashi.tokyo.jp

구립체육시설 안내

구내에는 체육관, 온수수영장, 테니스코트와 풋살 코트 등 여러 시설이 있습니다. 실내 경기장에서는 탁구, 배드민턴을 할 수 있습니다. 트레이닝룸에는 런닝머신과 덤벨 등의 트레이닝 기기가 준비되어 있고, 수영장은 25m 코스를 1년내내 이용할 수 있습니다. 나에게 맞는 운동에 도전 해 보세요. 자세한 내용은 홈페이지로 찾아보세요.

문의：스포츠진흥과관리계 ☎03-3579-2651



ねん がつくりつ しりつほいくえんどう にゅうしょ あんない
2024年4月区立・私立保育園等への入所の案内
じもうしこみ
(2次申込)

がつ じ せんこう は、 がつ じにゅうしょ けっか けつじん
4月2次の選考は、4月1次入所の結果、欠員があつ
ばあい
た場合におこないます。

① 窓口での申込

いつ：2/21(水)まで

どこで：保育サービス課入園相談係(区役所南館3
かい ぼんまどぐち しむらふくしじむしょ あかつかふくしじむしょ
階23番窓口)、志村福祉事務所、赤塚福祉事務所

② 郵送での申込 ※書留郵便のみ

いつ：2/21(水)必着

宛先：保育サービス課入園相談係

③ 電子申請(マイナポータル「ぴったりサービス」)

での申込 ※日本語のみ ※申請には

マイナンバーカード等が必要です。

いつ：2/21(水)まで

※保育園の4月1次にすでに申込をしている人で、
希望する保育園を追加または変更する場合は、「申込
ないようへんごうとどけ まどぐち ゆうそう でんししんせい
内容変更届」を窓口または郵送・FAX・電子申請で、
ほいくさーびす かにゅうえんそうだんがかり おく
保育サービス課入園相談係まで送ってください。

問合せ：保育サービス課入園相談係

☎03-3579-2452

FAX 03-3579-2487



Enroll in Public and Private Childcare for April 2024
(Secondary Applications open)

Secondary selection is conducted in case of vacancies
in the first round of admission of April.

1) At office counter

Application closes: Feb.21 (Wed)

Application office: Enrollment Consultation Subsection,
Childcare Services Section, #23 3F, South Bldg.
Itabashi City Hall, Shimura and Akatsuka Welfare
Offices

2) By mail * Registered mail only

Application closes: Feb.21 (Wed) Must be received

Addressed to: Enrollment Consultation Subsection,
Childcare Services Section, Itabashi City Hall

3) Digital application on My Number portal "Pittari

Service *Japanese only *To apply, official

documents including My Number Card are required.

Deadline: Feb. 21, Wed

* For those who have already applied for the first
nursery admission for April and wish to add or change
the preferred facility for the further selections, please
submit the "Notification of Change of Application" to
the Office counter or send it to Consultation for
Admission Subsection, Childcare Services Section via
mail, FAX or email.

Inquiries: Consultation for Admission Subsection,
Childcare Services Section,

☎ 03-3579-2452 FAX03-3579-2487

Applications Accepted for Tokyo Public Housing

Dates: Early February, 2023 onward

Eligibility: 65 years old and older, single or two person
household.*More than two member' s families

*Single parent' s family, the elderly, persons with
physical and mental disabilities, family with many
children, low income and wheel-chair users.

Applications:

Details will be announced at the end of January in
Koho Itabashi, Koho Tokyo, and the Tokyo Housing
Supply Corporation' s Website: <https://www.to-kousya.or.jp/>

Inquiries: Tokyo Housing Supply Corporation
Recruitment Center ☎03-3498-8894

Housing Operation Subsection, Housing Policy Section,
Itabashi City Office ☎03-3579-2187

とえいじゅうたく す ひと ぼしゅう
都営住宅に住む人を募集します

いつ：2月のはじめ

たいしやう さいいじやう こうれいしや ひとりせたい ふたりせたい ふたり
対象：65歳以上の高齢者で1人世帯か2人世帯、2人
いじやう かそく
以上の家族(※)

※ひとり親・高齢者・心身障が

いしや こ おお ていしよとく
い者・子どもが多い・低所得・

くるま しやうしや げんてい
車いす使用者に限定

ちゅうしこみ がつ こうほう こうほう とうきやうと
申込：1月のおわりに、広報いたばし・広報「東京都」、

とうきやうとじゅうたくきやうきゅうこうしや ぼーむ ぺーじ
東京都住宅供給公社ホームページ

(<https://www.to-kousya.or.jp/>)でお知らせします。

といあわ とうきやうとじゅうたくきやうきゅうこうしや ぼしゅう せん た
問合せ：東京都住宅供給公社募集センター

☎03-3498-8894

じゅうたくせいさくか じゅうたくうんえいがかり
住宅政策課 住宅運営係 ☎03-3579-2187



2024年4月区立・私立保育園入园指南

(2次申请)

根据4月一次入住者结果，若有空额，进行4月的二次入住者筛选。

①窗口申请

时间：2/21（周三）为止

地点：保育サービス課 入园相談係（区役所南馆3楼23号窗口）、志村福祉事務所、赤塚福祉事務所

②邮寄申请

※只接受挂号信

时间：2/21（周三）必达

收信人：保育サービス課 入园相談係

③通过电子（个人编号入口网站「ぴったりサービス」）申请 ※只能使用日语※申请时需要个人编号卡等。

时间：2/21（周三）截至

※保育園4月一次申请已经交了申请的人，如果您想追加希望入园的保育園或者想更改内容，请提交《申込内容変更届（申请内容变更书）》，提交方式如下：直接前来窗口提交，或者邮寄、传真、线上电子申请，然后发给保育服务课相談员。

咨询：保育サービス課 入园相談係

☎03-3579-2452 FAX 03-3579-2487



都营住宅入居者募集

募集时间：2月初

募集对象：65岁以上的高龄者1人世帯或2人世帯、2人以上的家庭（※）

※单亲家庭・高龄者・身心残疾者・多子・低收入・轮椅使用者

募集概要：详情请见1月末的広報いたばし・広報「東京都」・東京都住宅供給公社网页

(<https://www.to-kousya.or.jp/>)

询问：東京都住宅供給公社募集センター

☎03-3498-8894

じゅうたくせいさくか じゅうたくうんえいがかり
住宅政策課 住宅運営係 ☎03-3579-2187

2024年4月구립・사립보육원 등의 입학 안내

(2차 신청)

4월 2차 선고는, 4월 1차 입소 결과, 결원이 생긴 경우 실시됩니다.

① 창구에서 신청

언제：2/21 (수)까지

장소：보육서비스과 입원상담계(구청남관 3층 23번창구), 시무라복지사무소, 아카츠키복지사무소

②우편으로 신청 ※등기우편만 가능

언제：2/21 (수)반드시 도착

보낼곳：보육서비스과 입원상담계

③전자신청 (마이내포타루「핏따리사비수(ぴったりサービス)」) 로 신청 ※일본어 한정 ※신청에는 마이넘버카드 등이 필요합니다.

언제：2/21 (수) 까지

※보육원 4월 1차 신청을 하신 분 중에, 희망하는 보육원을 추가 또는 변경하실 경우에는, "신청내용 변경신청서"를 창구 또는 우편・FAX・전자신청으로, 보육서비스과 입원 상담계로 보내 주십시오.

문의：보육서비스과 입원상담계

☎03-3579-2452 FAX 03-3579-2487

도영주택 입주자를 모집합니다

언제：2월초

대상：65세 이상의 고령자로 1인 세대 혹은 2인세대, 2인 이상의 가족(※)

※편부편모・고령자・심신장애인・다자녀・저소득・휠체어사용자

신청：1월 말에, 홍보이타바시・홍보「동경도」

・동경도주택 공급홈페이지

(<https://www.to-kousya.or.jp/>)로 알려 드립니다.

문의：동경도주택공급공사 모집센터

☎03-3498-8894

이타바시구 주택정책과 주택운영계

☎03-3579-2187



1月31日は住民税第4期の支払期限です

1/31 (水) は、住民税第4期の支払期限です。銀行、郵便局、コンビニエンスストア、納税課窓口 (区役所北館3階⑩窓口)、板橋区内の各区区民事務所窓口、スマートフォンからお支払いできます。

●スマートフォンでのお支払いについて、詳しくはこちら→



支払い期限を過ぎた住民税・軽自動車税は銀行、郵便局、納税課・各区区民事務所の窓口で支払うことができます。

事情により支払うことが難しい人は、かならず相談してください。

問合せ:納税課 庶務・収納係

(区役所北館3階⑩窓口) ☎03-3579-2133

January 31 (Wed), 2024, is the closing date for the 4th payment of Resident Tax for FY2023

January 31 (Wed), 2024, is closing date for the 4th payment of Resident Tax for FY2023. January 31 (Wed), 2024, is the closing date for the 4th payment of Resident Tax for FY2023

●For your payment on the phone, refer to the Code here→



Overdue taxes for Resident and Light Motor Vehicles can be paid at banks, post offices, and the counters of the Tax Payment Section, City Office, and each City Resident Office. If difficult to pay, please consult with us below.

Inquiries: General Affairs and Receiving Subsection, Tax Payment Section (3F, #11, North Bldg.)

☎03-3579-2133

国際理解教育ボランティア講師を募集しています

小学校や中学校の授業で、子どもたちにあなたの国の文化を教えてくださいませんか。

初めての人でも、日本語が苦手な人でも大丈夫です。

自分の都合にあわせて、活動できます。

いつ:月曜日~金曜日

※9:00~17:00の間で、1回60分程度

どこで:板橋区にある小学校または中学校

何を:自分の国の文化習慣・言葉・食べ物・遊びなど

お礼:1回につき、6,500円(税控除あり)

申込:板橋区文化・国際交流財団 国際交流係

☎03-3579-2015



Looking for Volunteer Lecturers for Intercultural Understanding ~talk about your culture~

Won't you introduce your home country's culture in a class at the Elementary School or Junior High School? Beginners? Not good at Japanese? No worries, you can talk as you like at your own level.

Time: Approx. 1 hour, between 9 a.m. and 5 p.m. Mondays to Fridays

Venue: Elementary schools or Junior High Schools in Itabashi city

Topics: Your home country's culture, customs, languages, food, games, etc.

Honorarium: ¥ 6,500 (Tax exempted, each time)

To apply: Itabashi Culture and International Exchange Foundation International Exchange Section

☎03-3579-2015



1月31日是住民税第4期的缴纳期限日。

1/31 (周三) 是住民税第4期的支付期限。

可以在以下窗口或用以下方式进行缴纳。银行、邮局、便利店、纳税课窗口(区役所北馆3楼①窗口)、板桥区内的各区民事务所窗口、手机软件。

●用手机缴纳的人请看此处→



缴纳期限已过的住民税·小型汽车税可以在银行、邮局、纳税课·各区民事务所窗口缴纳。

若由于某种原因支付困难时,请一定与我们联系。

咨询: 納稅課 庶務・収納係

(区役所北馆3楼11号窗口) ☎03-3579-2133

募集国际理解教育的志愿者讲师

想不想去中小学向孩子们介绍自己国家的文化呢?

没有经验、日语不好没关系。还可以根据自己的情况安排时间。

时间: 周一~周五

9:00~17:00, 一次60分钟左右

地点: 板桥区内的中小学

内容: 介绍母国的文化习惯·语言·料理·游戏等

谢礼: 1次支付6,500日元(可以扣税)

申请: 板桥区文化·国际交流财团 国际交流系

☎03-3579-2015



1월 31 일은 주민세 제 4 차 지불기한입니다

1/31 (수) 은, 주민세 제 4 기 지불기간입니다. 은행, 우체국, 편의점, 납세과 창구 (구청 북관 3 층 11 번 창구), 이타바시구내의 각 구민사무소창구, 스마트폰으로 지불하실 수 있습니다.

●스마트폰 지불에 대한 자세한 내용은

여기로→



지불기한이 지난 주민세·경자동차세는 은행, 우체국, 납세과·각 구민사무소 창구에서 지불하실 수 있습니다.

사정이 있어 지불이 어려운 분은 반드시 상담을 해주십시오.

문의 : 납세과 서무·수납계

(구청 북관 3 층 11 번 창구) ☎03-3579-2133

국제이해교육 자원봉사강사를 모집하고 있습니다

초등학교와 중학교 수업시간에 아이들에게 당신 나라의 문화 등을 가르쳐 보시겠어요?

처음이신 분도, 일본어를 잘 못하시는 분도 괜찮습니다.본인 상황에 맞춰 활동 할 수 있습니다.

언제 : 월요일 ~ 금요일 9:00 ~ 17:00 사이, 수업은 1 회 60 분 정도

어디서 : 이타바시구에 있는 초등학교 또는 중학교

무엇을 : 자기 나라의 문화·습관·언어·놀이 등 사례 : 1 회에 6,500 엔의 사례를 드립니다.

신청 : 이타바시구 문화국제교류재단 국제교류과

☎03-3579-2015

